



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de CANOVA-GREEN (Marie-Claude), « Notice sur l'établissement du texte », *Théâtre complet*, POISSON (Raymond), p. 501-504

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12521-1.p.0501](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12521-1.p.0501)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## NOTICE SUR L'ÉTABLISSEMENT DU TEXTE

La seule et unique édition des *Faux Moscovites* date de la première moitié de 1669. Pièce de circonstance au succès éphémère, la pièce ne fut pas rééditée du vivant de Poisson et semble être rapidement tombée dans l'oubli. Cela n'empêcha ni Jean Ribou ni Thomas Guillain de l'inclure dans les *Œuvres de Monsieur Poisson* entre 1678 et 1687. Fournel la reproduisit aussi dans le premier volume de ses *Contemporains de Molière*.

### L'ÉDITION ORIGINALE

*LES FAUX MOSCOVITES. COMÉDIE. À PARIS, Chez GABRIEL QUINET, au Palais en la Galerie des Prisonniers, à l'Ange Gabriel. M. DC. LXIX. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. IN-12. 32 (sic pour 34) pages.*

Cette édition présente les caractères habituels. Elle inclut une page de titre, une adresse au lecteur, qui remplace l'épître dédicatoire des comédies précédentes et donne les circonstances de la création de la pièce, un extrait du privilège accordé à Gabriel Quinet pour une durée de sept ans, le 24 mars 1669, et une liste des acteurs, suivie d'une indication du lieu de l'action. Le nom de l'auteur continue de ne pas figurer, ni sur la page de titre, ni sur l'extrait du privilège, ni même au bas de l'adresse au lecteur. Un exemplaire de l'édition *princeps* appartenant à la collection Rondel est conservé à la BnF sous la cote 8-RF-6684.

Sans doute composée à la hâte, cette édition présente un certain nombre de négligences et d'incorrections, dont plusieurs fautes de composition

et d'orthographe, que nous avons corrigées tacitement et dont nous donnons la liste ci-dessous. La ponctuation est aussi très négligée.

- p. 8, v. 11 : « tu mange » : tu manges.
- p. 8, v. 15 : « si je railles » : si je raille.
- p. 13, v. 71 : « tout deux » : tous deux.
- p. 14, v. 90 : « ce battre » : se battre.
- p. 16, v. 113 : « Quel bête » : Quelle bête.
- p. 20, v. 173 : « Qui me tranchais » : Qui me tranchaient.
- p. 21, v. 182 : « il va tête baissé » : il va tête baissée.
- p. 22, v. 200 : « au cinq » : ou cinq.
- p. 23, v. 223 : « faudra-il » : Faudra-t-il (même coquille dans les éd. coll.).
- p. 24, v. 237 : « ny » : n'y.
- p. 25 : numérotation de page erronée. Lire 25, non 52.
- p. 25, v. 251 : « prest d'ici » : près d'ici.
- p. 27, v. 281 : « marciale » : martiale.
- p. 34, v. 374 : « quant » : quand.

En plusieurs endroits du texte, des vers sont soit attribués à tort, soit omis totalement, soit reproduits à moitié. Ainsi, à la scène 5, la réplique de Lubine aux vers 113-115 est-elle donnée à la Montagne ; à la scène 12, c'est celle de la Montagne aux vers 321-322 qui est donnée à Mme Aminte. À la scène 11, le premier hémistiche du vers 297 manque (les éditions collectives donneront la totalité du vers), tandis qu'à la dernière scène c'est celui du vers 367 qui fait défaut (les éditions collectives la suppriment totalement).

Par ailleurs Poisson semble avoir hésité sur l'orthographe et la prononciation du seul mot de jargon russe fantaisiste qu'il emploie dans sa pièce. Il écrit tantôt *bio* et tantôt *byo*, ou même *yo*. Ce mot compte parfois pour une syllabe et parfois pour deux selon les besoins de la métrique, au besoin dans la même réplique.

ÉDITIONS COLLATIONNÉES  
POUR L'ÉTABLISSEMENT DU TEXTE

Outre l'édition originale, nous avons consulté les cinq éditions des *Œuvres* publiées du vivant de l'auteur :

1. *LES ŒUVRES DE MONSIEUR POISSON*. À Paris, Chez JEAN RIBOU, au Palais, dans la Salle Royale, à l'Image Saint Louis. M. DC. LXXVIII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. [44] 1-367- [1] [=412] pages. *Les Faux Moscovites* sont publiés en pagination séparée, p. 163-191.
2. *LES ŒUVRES DE MONSIEUR POISSON*. À Paris, Chez JEAN RIBOU, au Palais, dans la Salle Royale, à l'Image Saint Louis. M. DC. LXXIX. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. Front., [42] 1-367 [1] [=410] pages. *Les Faux Moscovites* sont publiés en pagination séparée, p. 161-191.
3. *LES ŒUVRES DE M<sup>R</sup> POISSON*. À Paris, Chez JEAN RIBOU, au Palais, dans la Salle Royale, à l'Image Saint Louis. M. DC. LXXXI. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. 2 tomes en un volume. In-12. Front., [50] 1-367 [1] [=418] pages. Le premier tome contient *Les Faux Moscovites* en pagination séparée, p. 163-191.
4. *LES ŒUVRES DE M<sup>R</sup> POISSON*. TOME PREMIER. À Paris, Chez JEAN RIBOU, sur le Quai des Augustins, à la descente du Pont-Neuf, à l'Image Saint Louis. M. DC. LXXXII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. Front., [44] 1-233 [1] [=278] pages. Le premier tome contient *Les Faux Moscovites* en pagination séparée, p. 163-191.
5. *LES ŒUVRES DE M<sup>R</sup> POISSON*. DIVISÉES EN DEUX TOMES. SECONDE ÉDITION, Corrigée et augmentée. TOME PREMIER. À Paris, Chez THOMAS GUILLAIN, sur le Quai des Augustins, à la descente du Pont-Neuf, à l'Image Saint Louis, M. DC. LXXXVII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. Front., [8] 1-264 [=272] pages. Le premier tome contient *Les Faux Moscovites* en pagination séparée, p. 163-191.

## ÉDITION MODERNE

Nous avons également consulté, sans l'utiliser pour l'établissement du texte, l'édition du XIX<sup>e</sup> siècle de Victor Fournel :

*Les Faux Moscovites*, dans *Les Contemporains de Molière : Recueil de comédies, rares ou peu connues jouées de 1650 1680*, éd. Victor Fournel, Paris, Firmin Didot, 1863, t. 1, p. 455-476.